

Лексические разночтения в редакциях русского перевода коммерческого трактата Джона Ло «Money and Trade»

Т. Д. Коркина

Институт лингвистических исследований РАН (Санкт-Петербург, Россия);
TDK2006@bk.ru

Аннотация. В статье представлено лингвотекстологическое исследование двух редакций русского перевода, выполненного князем И. А. Щербатовым, коммерческого трактата шотландского экономиста и банкира Джона Ло «Money and Trade considered: with a proposal for supplying the nation with money». В результате сравнения редакций на предмет лексических разночтений выявлено три типа лексической правки: 1) непоследовательное устранение немногочисленных книжно-славянских служебных лексем; 2) выбор в пользу заимствования при работе над переводом торгово-экономической лексики; 3) подбор лучшего с точки зрения переводчика синонима, более удачного словообразовательного варианта.

Ключевые слова: русский язык XVIII века, Петровская эпоха, рукописные переводы, коммерческий трактат, лексические разночтения, торгово-экономическая лексика.

Lexical discrepancies in the editions of the Russian translation of the commercial treatise by John Law «Money and Trade»

Tatiana D. Korkina

Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences
(St. Petersburg, Russia); TDK2006@bk.ru

Abstract. The article presents a linguo-textological study of two editions of the Russian translation of the commercial treatise of the Scottish economist and banker

John Law «Money and Trade considered: with a proposal for supplying the nation with money» (1705). The translation was carried out by Prince Ivan Andreevich Shcherbatov (1696–1767). To date, three lists of two editions of the translation have been identified — 1720 and 1724, stored in the manuscript collections of the Library of the Academy of Sciences and the Russian National Library of St. Petersburg. The article is the first attempt to compare these two editions for lexical discrepancies, as a result of which three types of lexical editing have been identified. Firstly, the inconsistent elimination of the few book-Slavic service lexemes (*яко, однакожде, донележе*) and replacing them with Russified conjunctions (*как, однакож, пока*) were carried out. Secondly, when working on the translation of trade and economic vocabulary and the selection of a more successful match, Shcherbatov made a choice in favor of loan words: for example, in the 1724 list, the word *рукоделие* was replaced by the loan word *манифактура*, and the word *купечество* by the loan word *коммерция*; the words *равность, равновесие, щет* were replaced by the loan word *баланс*, etc. Including noted occasional loan word calque — *драу бак* (in the original — *draw-back*) in the meaning of ‘return (about duty)’. The third type of editing is no longer associated with the choice of a book-Slavic word or Russian, a loan word or native, but with the selection of the best synonym from the translator’s point of view, a more successful derivational variant. Of particular interest is the translator’s work on editing a group of etymologically different, but semantically close polysemantic words *состояние, качество* and *степень, статья, рука* and *сорт*. Based on the English original, Shcherbatov controlled the sphere of semantics of Slavic words.

Keywords: Russian language of the 18th century, Peter’s era, handwritten translations, commercial treatise, lexical discrepancies, trade and economic vocabulary.

1. Вступление

В Отделе русской исторической лексикологии и лексикографии Института лингвистических исследований РАН, в группе «Словаря русского языка XVIII века» в рамках активной работы по пополнению базы источников и картотеки Словаря особое внимание уделяется переводам начала XVIII в., большая часть которых до сих пор остается лингвистически не описанной. В последние годы вышли в свет научные статьи, посвященные текстологии и языку таких ранее

не изученных переводных текстов, как «Монархия Турецкая» в переводе П. А. Толстого [Соколов, Малышева 2019; Соколов, Малышева 2021], поэмы «Метаморфозы» Овидия [Мольков 2016], трактатов по геометрии и фортификации А. П. Ганнибала [Мольков 2018; 2020] и физиогномике [Мольков 2017], финансового трактата «Деньги и купечество» в переводе И. А. Щербатова [Коркина 2020].

Изучение и лингвистическое описание переводных текстов является важной задачей для историка языка, лексиколога и лексикографа, занимающегося русским языком XVIII в., поскольку переводные тексты играли существенную роль в процессе формирования и нормирования литературного языка, начавшемся еще в предыдущем столетии. В лингвистическом аспекте при определении исходной точки нового этапа в истории русского языка

решающим признаком явился резкий сдвиг в стилистической системе языка, связанный с развитием новых жанров и стилей деловой речи, чрезвычайная степень интенсивности, которой достигли эти процессы в самом конце XVII — начале XVIII в. <...> Желательность и обязательность новых слов, новых терминов западного происхождения, фразеология, восходящая к классической почве, сознательное противопоставление церковной и гражданской стилистики, отказ от витиеватых форм старого церковнославянского красноречия и одряхлевших вялых форм старого приказного слога — все это явственно сказалось впервые в бумагах и письмах Петра и его окружения с начала самостоятельного его правления, т. е. с 1696 г., и вслед за тем стало языковой политикой, последовательно проводимой сторонниками реформ [Сорокин 1965: 14–15].

Исследуя переводные тексты конца XVII — начала XVIII вв., интересно проследить, как «при переводе наиболее отчетливо выявились ресурсы русского языка, наличие или отсутствие лексических средств» [Биржакова 1969: 139]; сравнивая списки, изучая лексическую правку, можно определить методы и языковые предпочтения переводчика. Правленные тексты имеют важное значение для истории литературных языков: «Конфликт сменяющих друг

друга языковых норм выражен в них с полной наглядностью» [Живов 1988: 3].

Труды по экономике, коммерции и финансам петровского времени лингвистически почти не описаны, хотя содержат интересный и ценный лексический материал, поскольку европейская лексика торгово-экономической сферы, как и многих других сфер (законодательной, административной, военной, научной и др.), с «вихрями новой жизни» начинает встраиваться в традиционное словоупотребление и расширять синонимические ряды.

В статье рассмотрены лексические разночтения в списках русского перевода «Деньги и купечество разсуждено с предлогами к присовокуплению в народ денег чрез господина Ивана Ляуса нынѣ управителя королевского банку в Париже», который не был опубликован, сохранился в рукописных собраниях Библиотеки АН и Российской национальной библиотеки в трех списках¹ и, как нам удалось выяснить, двух редакциях². Текст, с которого был сделан перевод, — трактат шотландского экономиста Джона Ло (*John Law of Lauriston*,

¹ В НИОР БАН хранятся два списка — черновой автограф П I Б № 91 (Петр. гал. 20), 82 л. и, вероятно, белой подносной писарский экземпляр П I Б № 92 (Петр. гал. 21), 122 л., крупная скоропись, переходящая в полуустав, переплет — картон в красном сафьяне с тонким золотым тиснением, обрез золоченый. Текст обеих рукописей идентичен. «Петру I были присланы из Лондона и автограф, и белая копия» [Лебедева 2003: 208]. Еще один черновой автограф хранится в РНБ (ОР РНБ, Ф. 885 Эрмитажное собрание, № 120, 116 л.). Причина, по которой князь Щербатов решил в 1724 г. вновь обратиться к данному тексту и внести в него правку, к сожалению, нам неизвестна.

² Ранее нами была предпринята попытка сравнить списки русского перевода, позволившая выделить две редакции перевода (в список РНБ в 1724 г. внесена правка, о чем указано и на титульном листе), кроме того, провести сопоставительный анализ названий глав в списках русского перевода и в двух иностранных изданиях (английском оригинале и его французском переводе), в результате которой мы предложили реконструировать историю работы князя И. А. Щербатова над русским переводом таким образом: «Изначально он работал с первым изданием трактата на английском языке, изданным в 1705 г., а на завершающих стадиях работы в марте 1720 г. имел возможность использовать французский перевод» [Коркина 2020: 738].

1671–1729) «Money and Trade considered: with a proposal for supplying the nation with money» (1705). Перевод выполнил князь Иван Андреевич Щербатов (1696–1767) во время пребывания в Англии с целью обучения языкам и разным наукам: «Он хорошо овладел латынью, английским и французским языками, а также изучил арифметику, геометрию, тригонометрию, астрономию и навигацию» [Троицкий 1970: 95]. Князя привлекали идеи, касающиеся реформирования денежной системы, выпуска бумажных денег и акций «для примножения купечества и кредиту, со и^ясны^м описание^м в схо^дстве с правами и обычаи здѣшними», представленные Джоном Ло шотландскому парламенту в 1705 г., однако отклоненные — «о^т многи^х члено^в парламента (...) такие пре^дмнѣния проти^в того пре^дуспѣли, которые преодолѣли что пре^длог сове^ршенно о^тставлен» и на родине «никако^у по^лзы не о^брел» [Ляус¹: 7]³. Идеи Дж. Ло воплотились в жизнь, обрели популярность и успех во Франции: Ло

установи^л народно^у креди^т в то^и землѣ, которая пришла была в пословицу нарушения оногo, (...) учини^л прибавку доходов самодержавного вла^дения, которая состои^т на по^дданны^х во^лно^м вла^дени^и их пожит^ками, так что ежели б^о о^тказа^н был само^у меньше^н запро^с днгам, что наро^д обѣща^нся заплати^т, то во^змогло бы прине^сть коронѣ убытку многие милионы св всеми настоящими виды бога^тства, и власти. | (...) Оно^у не инны^х неприятеле^н имѣет ра^зве те^х которые суть неприятели всему наро^ду; и многие кто в нѣкоторы^х прошле^дши^х мѣ^сца^х жадны крови его были, ннѣ едят его хлѣб [Ляус¹: 8–9].

Князь Щербатов стал активным проводником идей Дж. Ло в России: в 1720 г. перевел на русский язык трактат Ло, а позже составил проект о заведении банков и выпуске бумажных денег для распространения коммерции в России [Троицкий 1970: 94].

³ Примеры из источников даны с сохранением орфографии, опущены только еры на конце, буква ук заменена на у, верхним регистром показаны выносные буквы.

Структура трактата «Деньги и купечество» включает в себя посвящение царю, обращение к читателю и собственно текст⁴, состоящий из восьми глав, в которых приводятся рассуждения о серебре как металле и о годности его в качестве денег, о приумножении денег, «о разных способах которые употреблены бывали для сохранения и прибавки денег», кроме того, об учреждении банков, о кредите и т. п.

Данный перевод входит в список источников «Словаря русского языка XVIII века», но выборка из него ограничивается единичными примерами по одному из списков — по беловому из собрания БАН, лексический состав обеих редакций перевода остается неизученным. При его рассмотрении представляется целесообразным проводить как сопоставительный анализ лексики этих редакций, так и сопоставление перевода с оригиналом⁵ и, в некоторых случаях, с его французским переводом. Такой ход исследования позволит, во-первых, выявить лексические соответствия и, во-вторых, проследить ход правки, внесенной переводчиком, выявить его языковые предпочтения.

2. Сравнение двух редакций перевода

Текст списков 1720 г. из собрания БАН — черновой автограф и беловой писарский экземпляр — совпадает, а в список, хранящийся в РНБ, в 1724 г. внесена правка, о чем свидетельствует сделанная рукой Щербатова запись на титульном листе. Проведенный сопоставительный анализ подтвердил, что правка проводилась

⁴ В структуру списка из собрания РНБ помимо перечисленных разделов входит реестр глав, восьмая глава в тексте отсутствует.

⁵ В статье цитаты из английского текста взяты из переиздания 1750 года [Law 1750]: Money and Trade considered: with a proposal for supplying the nation with money. By the celebrated John Law, Esq.; afterward director to the Missisipi company. Glasgow, printed and sold by R. & A. Foulis. 1750.

преимущественно⁶ на лексическом уровне. Лексические различия, выявленные в результате сравнения данных списков, можно разделить на три основных типа. Далее соответствия из двух списков приведены в таблицах, списки обозначены как Ляус¹ (БАН) и Ляус² (РНБ, нумерация страниц приводится согласно архивной постраничной пагинации, сделанной карандашом внизу страниц).

Первый тип различий связан с работой Щербатова над устранением немногочисленных книжно-славянских лексем. Правка производилась непоследовательно и коснулась в основном служебных слов. Так, например, книжные союзы в списке Ляус¹ *яко*, *однакожде*, *донележе* в списке Ляус² заменены на русифицированные союзы *как*, *однакож*, *пока*.

Таблица 1. Правка книжно-славянских служебных лексем

Table 1. Editing of Slavic auxiliary parts of speech

Ляус ¹	Ляус ²
Но ежели мой перево ^л недостоин чтения, так великого Мона ^р хи (так в ркпс.), однакожде я уповаю что <u>вше</u> величество для доброго моего намерения (...) о ^у пу ^т и ^т погрешения. С. 3–4	Но ежели мо ^л перево ^л недостои ^н чтения, та ^к велико ^г мона ^р ха, о^ннако^ж я уповаю что <u>вше</u> величество для доброго моего намерения (...) о ^у пусти ^т погр ^ш ения. С. 3
Сере ^б ро яко металъ имѣло цену в о ^б менѣ как другие товары. С. 16	Сере ^б ро ка^к мета ^л имѣло цену в менѣ как и другие товары. С. 19
Серебро употребляемо было яко <u>днги</u> прежде печатания <u>днг</u> . С. 17	Сере ^б ро упо ^т ребляемо было как <u>днги</u> пре ^ж де печатания <u>днг</u> . С. 20
Чре ^з тѣ пи ^с ма ба ^н к мог ^л бы содержать свой кредит донележе инои спосо ^б принять бы ^л бы к присовокупленію <u>днг</u> в <u>г</u> дрство. С. 75	Чре ^з тѣ пи ^с мы банк мо ^г л бы содержать сво ^л кредит пока ино ^л спосо ^б приня ^т бы бы ^л к присовокупленію <u>днг</u> в <u>г</u> дрство. С. 76

⁶ Выявлена единичная и непоследовательная грамматическая правка. Так, например, из предложения «но я **есмы** того мнѣнія» [Ляус¹: 88] Щербатов в списке Ляус² убирает глагол-связку: «но я того мнѣнія» [Ляус²: 88], воспринимая его, вероятно, как специфически книжный элемент.

Ученые отмечают, что в области лексики союзы являются наиболее характерными маркерами языкового типа: «Изменение национального колорита речи особенно разительно было при смене союзов» [Виноградов 1982: 30; см. также Кутина 1978: 262]. Для Щербатова эта оппозиция была актуальна, но, по-видимому, не так важна при отсутствии семантических различий лексических пар. Непоследовательность такой правки свидетельствует о том, что

в сфере служебных слов оппозиция «простого» языка церковнославянскому формировалась в данный период не как противопоставление двух норм, а как изменение в выборе основного варианта: элементы традиционного книжного языка не отбрасываются совсем, а ограничиваются в своем употреблении благодаря использованию вариантных средств выражения; нормативного характера эти средства, однако, еще не получают [Живов 1988: 13].

В позднем списке трактата непоследовательность правки служебных слов особенно заметна на примере частотного союза *яко*: к середине текста Щербатов перестает обращать на него внимание и правку не вносит. См., например: «Товары которые не так скорw портятсѧ, **яkw** металл, припасы на карабелное строеніе, і протчая прибавляются в числѣ свѣрх запросу на оныя, тако суть менѣ стоящія» [Ляус¹: 120] / «Товары которые не та^k скоро по^pтя^tся, **яко** метаⁿ, материалы карабелные и про^tчая; прибавляю^tся в числѣ све^px запросу на оныя, тако су^t менѣ стоящіи» [Ляус²: 112].

В единичных случаях неполногласная лексика с приставкой пре- в списке 1724 г. исправлена на полногласную (см. Таблица 2, с. 186). Эта правка касается основы *премен-*: *премена*, *пременение*, *пременить* и *пременять*. Примечательно, что такая замена в обоих случаях производится в сочетании *пременить деньги* (при английском соответствии *to alter the money in*, что дословно можно перевести как 'видоизменить деньги').

Во всех остальных случаях в этой основе Щербатов сохраняет неполногласную приставку: «Товары **пременяю^t** и^x цену о^t какоⁿ

Таблица 2. Правка неполногласной лексики

Table 2. Editing of pleoiphonic vocabulary

Law 1750	Ляус ¹	Ляус ²
The power the magistrate has to alter the money in its denomination or fineness, takes away the chief quality for which silver was made money. P. 114	Силу которую магистрат имѣе ^т пременить дѣнги в их названіи ^и чистотѣ, о ^т нимает главную пригодность для котораго серебрw учинено дѣнги. С. 117–118	Силу кото ^р ую магистрат ^т ілі правите ^л ство імѣе ^т перемени ^т дѣнги в и ^х на ^з ваніи ілі чистотѣ о ^т нимас ^т главную пригодность для которо ^г о серебро учинено дѣнги. С. 111
Tho' the magistrate did never alter the money in its denomination or fineness, yet it is more uncertain in its value than other goods. P. 115	Хотя магистрат никогда не пременял дѣнг в іх названіи ілі чистотѣ, однакоже дѣнги боле суть недостовѣрны в их ценѣ нежели другие товары. С. 118	Хотя правите ^л ство никогда не переменяло дѣнг в и ^х на ^з ваніи ілі чистотѣ, о ^т нако ^ж дѣнги боле су ^т недостовѣрны в и ^х ценѣ неже ^{ли} другие товары. С. 111

ни есть **премены** в и^х числѣ ілі требованіи оны^х» [Ляус²: 16], «Товары одно^и стати і состоянія ра^знствую^т в ценѣ, от **премены** в их числе ілі запросѣ на оные. ⟨...⟩ Серебро в сли^тка^х ілі дѣнги **пременяю**^т свою цену о^т како^и ни есть **премены** в и^х числѣ, ілі о^т **премены** в запросѣ на оные» [Ляус²: 111–112].

В первой главе зафиксированы единичные лексические замены указательных местоимений *сей* и *оной* (в дейктической функции) в сочетании с придаточным относительным местоимением *которой* на местоимение *тот* с придаточным относительным местоимением *кто*, видимо, под влиянием английского языка.

Конструкции *оной* / *сей* — *который* отмечены исследователями в переводных с французского языка текстах: в «Шлюзной книге» 1708 г. [Круглов 2004: 64], «Разсуждении о оказательствах к миру» 1720 г. [Hüttl-Folter 1996: 42]. Кроме того, конструкции с местоимением *который* частотны и «отличаются многообразием» в памятниках делового языка первой четверти XVIII в. [Русанова 2018: 70],

Таблица 3. Правка указательных местоимений *сей* и *оной* в сочетании с придаточным относительным местоимением *которой*Table 3. Editing of demonstrative pronouns *сей* and *оной* in combination with the subordinate relative pronoun *которой*

Law 1750	Law 1720	Ляус ¹	Ляус ²
He who desired to barter would not always find people who wanted the goods he had, and had such goods as he desired in exchange. P. 6	Celui qui désirait troquer ne trouvait pas toujours des gens qui eussent besoin de ses marchandises, et qui possédassent celles qu'il désirait en échange. P. 467	Оной которой желал обменять, не всегда нашол бы таких людей кто ^б нужду имѣл в таких товарах какие он имѣет, и имѣл бы такие това ^н ы каких о ^н желал на о ^б мен. С. 14	Тот кто жела ^н меня ^т , не всегда нашо ^н бы таки ^х люде ^н , кто ^б нужду имѣ ^н в таки ^х товара ^х какие о ^н имѣет, и имѣ ^н бы такие каки ^х о ^н жела ^н на о ^б мен. С. 17
He who had more goods than he had use for, would choose to barter them for silver, tho' he had no use for it. P. 10.	Celui qui avait plus de marchandises qu'il ne pouvait en employer devait chercher à les troquer pour de l'argent, quoiqu'il n'en eût pas besoin. P. 468	Сей которой имѣл боле товаров нежели ему в них была нужда избра ^н бы лутче обменять их на серебро хотя б ему в серебре и нужды не было. С. 17	Тот кто имѣ ^н боле товаро ^в нежели ему в ни ^х была ну ^ж да избра ^н бы лутче о ^б мени ^т и ^х на сере ^б ро, хотя ^б ему в сере ^б рѣ и ну ^ж ды не было. С. 21

однако конструкции типа *сей* — *который* в законодательных актах Петровской эпохи не отмечены.

Второй тип разночтений связан с новыми заимствованиями, которые Щербатов включает в поздний список для более удачной передачи экономической лексики. Так, например, использующееся в списке Ляус¹ слово *рукодѣлие* в списке Ляус² заменяется заимствованием *манифактура*, при первичном употреблении слово снабжается пояснением.

Таблица 4. Правка лексемы *руководѣлие*Table 4. Editing of the word *руководѣлие*

Law 1750	Ляус ¹	Ляус ²
Manufactures and trade improved. P. 19	Руководѣлия и купечество пришли в лутчюу степень. С. 24	Руководѣлия или маниѡактуры и купечество пришли в лу ^т чѣе состояние. С. 29
By this money <...> manufacture advanced. P. 113	Чрез ^{тѣ} днги <...> руквдѣлие разпространітсѣ. С. 116	Чре ^з тѣ днги <...> маниѡа^ктуры раз ^з пространя ^т сѣ. С. 110
The product of the country would perhaps be 10 or 20 per cent dearer, to bring it equal to what it fells in England; but all sorts of manufacture would be cheaper, because in greater quantity. P. 142	Може ^т быть, что припл ^д г ^с дрства был бы 10, или 20, процентовъ доро ^{жс} для учинения в равенствѣ с ценою какова в Англии, но всѣ ^х статей руководѣлия были ^б деше ^л тѣ, понеже в велича ^н ше ^м числе. С. 144	Може ^т быть что ^б припл ^д г ^с дрства был ^н “10” или “20” проце ^{нт} о ^в доро ^{жс} для учинения в равенствѣ с ценою какова в Англии, но всѣ ^х сорто ^в маниѡа^ктуры были ^б деше ^л тѣ, поне ^{жс} в велича ^н ше ^м числѣ. С. 127

Непоследовательно и в единичных случаях производится правка слова *купечество*. В одном случае оно заменяется заимствованием *коммерция*, в другом — Щербатов снабжает слово *купечество* пояснением, используя не заимствование, а русский синоним *торг*⁷.

⁷ В то же время в двух списках можно встретить слово *торг*: «100, фу^н могли ^б примешаны быть и по^няты так, что^б такое * дѣйствіе имѣли в то^ргу как миллион» [Ляус¹: 92] / «“100” 1 могли ^б примешаны быть и повышены так, что^б такое * дѣйствіе имѣли в то^ргу ка^к миллион [Ляус²: 91]»; «Чрез^{тѣ} днги <...> то^рг домашней и чужестранной прибавитсѣ» [Ляус¹: 116] / «Чре^з тѣ днги <...> то^рг домашне^н, и чуже^странно^н прибави^тсѣ, а бога^тство и сила слѣ^дствію^т» [Ляус²: 110].

Таблица 5. Правка лексемы *купечество*Table. 5 Editing of the word *купечество*

Law 1750	Ляус ¹	Ляус ²
Trade is domestick, or foreign. P. 19	Купечество есть домашнѣе и чужестранное. С. 25	Купечество или то г есть дома ^{ннѣ} и чужестранно ^н . С. 30
If we could be supposed to be wihtout any commerce with other nations. P. 88	Ежели ^б возмо ^{жно} положить что мы пробавимся без купечества с другими народы. С. 92	Ежели ^б во ^{жно} положи ^т , что мы пробави ^{мся} бе ^з ко м ^{ерции} с другими народы. С. 91

Интерес представляет слово *бальянс* в списке Ляус², которое, как отмечают исследователи, с 20-х годов XVIII в. «принимает на себя комплекс новых специфических значений, связанных с торгово-финансовой сферой употребления: соотношение цен, торгового оборота; подведение итогов, подсчет расходов, товарооборота» [Биржакова и др. 1972: 259]. В списке Ляус² словом *бальянс* Щербатов заменяет целый ряд слов из списка Ляус¹ — *равность*, *равновѣсие*, *щет* в сочетаниях: *равность в товарах*, *равновѣсие в торгу*, *щет в торгу*.

Таблица 6. Замена на слово *бальянс*Table 6. Replacement with the word *бальянс*

Law 1750	Ляус ¹	Ляус ²
If then the goods imported balance the good exported, a greater addition to the money will imploy yet more people, or the same people before employed to more advantage; which by making a greater, or more valuable export, will make a ballance due. P. 23–24	Ежели привозные товары в рав ^{ствѣ} ценою вывезеным товаро ^м , величайшая прибавка дн ^{гм} еще боле употреби ^т народу в дѣла или тое же число народу но к величайшей прибыли; что чиня величайший или боле стоящий вывоз, учинит равность должную в товарах. С. 29	Ежели приво ^з ные товары в рав ^{ствѣ} ценою вывезены ^м товаро ^м , велича ^ш ая прибавка дн ^{га} еще боле упо ^р еби ^т наро ^у в дѣла или тое ^ж числ ^у наро ^у но к велича ^{ше} е ^н прибыли; что чре ^з велича ^ш ий или боле стоящи ^й выво ^з учини ^т до ^л жно ^н бальянс . С. 35

Law 1750	Ляус ¹	Ляус ²
Regulating the ballance of trade. or, re-establishing the bank. P. 78	Установленіе равновѣсія в то ^р гу: или привожденіе банка в пре [*] нюю степень. С. 82	Устано ^в ление бальясу в то ^р гу; или приво [*] ждение банка въ пре [*] нѣе состояніе. С. 82
If the balance of trade was equal, foreign money raised, and Scots money not raised in proportion. P. 87	Ежели ^б щег в то ^р гу был рав ^н , чужестранные ^д нги по ^н ялись бы, а шотляндскіе ^д нги не по ^н ялись бы в пропо ^р ціи. С. 91	Ежели ^б бальянс в то ^р гу бы ^н равен, чужестранные ^д нги повысили ^с бы а ско ^л янскіе ^д нги не по ^н яли ^с бы в препо ^р ціи. С. 90

Такая замена трех разных русских слов одним заимствованием — очевидно, сознательный выбор, связанный с терминологическим характером лексики. Аналогичное явление наблюдает Л. Л. Кутина в переводах Я. В. Брюса, который сознательно выбирает латинизмы и европеизмы для математических терминов [Кутина 1964: 33].

Слово *владелец* (денег, банка) в Ляус¹ заменено в списке Ляус² словом *проприе(э)тор* (в тексте оригинала — *owner* или, чаще, *proprietor*).

Таблица 7. Замена на слово *проприэтор*

Table 7. Replacement with the word *проприэтор*

Law 1750	Ляус ¹	Ляус ²
For what is payed by the borrowers, is got by proprietors . P. 75	Поне ^{жс} что заиматели заплатили, то добыли владельцѣтели ^д нг. С. 79	Поне ^{жс} что заиматели заплатили, то добыли проприеторы ^д нг, или хосяева. С. 79
Because, the quantity of money in Scotland is not sufficient to give a circulation to such a sum of notes, as will pay the charges of the bank, and the interest to the owners . P. 108	Понеже число (так!) в Шотландіи недово ^л но есть, учинитъ вбращеніе в ходу такова числа росписок, которыя ^б заплатили трату банку, и интересъ владельцем ^д нг. С. 111	Поне ^{жс} число ^д нг в Ско ^л ландіи недово ^л но есть, учини ^т о ^б ращеніе в хо ^у такова числа росписо ^к , которые ^б заплати ^{ли} трату банка, и интерес ^с проприэторо^м . С. 106

Law 1750	Ляус ¹	Ляус ²
'Tis thought the proprietors of the bank design to apply to the parliament for further priviledges. P. 108	Мнимо было что владѣтели ба ^н ка намеряются просить у парламета (так!) о прибавкѣ привилегій. С. 111	Мнимо было что проприеторы банка намеряются проси ^т у па ^р ламета о прибавкѣ привилеге ^н . С. 106

Слово *проприетор* не отмечено в Картотеке СРЯ XVIII, в Журналах Петра Великого встретилось единичное употребление его словообразовательного варианта *проприентариус*: «Он же барон Герц мнѣ [Российскому Министру Остерману] еще говорил о маетностях в завоеванных провинціях лежащих, и что Каролевскій банк на многіе из оных маетностей деньги в займы дал, которые заплатить надлежит, и чтоб также проприетариусам тѣ маетности возвратить, которыя по справедливости им принадлежат». ЖПВ II 521⁸.

В списке Ляус² отмечено связанное с экономической лексикой заимствование, которое можно также отнести к окказиональным — *драу бак* (в оригинале — *drawback* ‘возврат (о пошлине)’). Щербатов вводит это заимствование в более поздний список, снабжая поясняющим комментарием с использованием русского аналога из более раннего списка — *упуск* (см. *Таблицу 8*, с. 192).

Вероятно, сначала Щербатов просто скалькировал значение английского существительного. В русском языке того времени слово *упуск*, согласно данным КС XVIII, имело узкую сферу употребления — все имеющиеся контексты касаются уголовно-правовой сферы, законов и постановлений, связаны с побегом заключенных, «упуском» их из-под стражи: *упуск из под караула*, *о упускѣ вора* и т. д.: «По челолюбію (...) Мусы Истекова, по дѣлу имѣющемуся в Уфимской Канцелярії о упускѣ приведеннаго вора с крадеными его лошадьми»

⁸ Шифры источников и словарей XVIII в. даются по: Словарь русского языка XVIII века. Правила пользования словарем. Указатель источников. Л.: Наука 1984. С. 58–142; см. также на сайте ИЛИ РАН: https://iling.spb.ru/departements/historical_lexicography/18c/sources.html.ru (дата обращения: 21.05.2021).

Таблица 8. Замена на слово *драу бак*Table 8. Replacement with the word *драу бак*

Law 1750	Ляус ¹	Ляус ²
The true and safe way to encourage the export of such goods, as do not yield great enough profit; is by a draw-back . P. 98	Правдивы ^и и сохранны ^и путь к приданию охоты вывозить такие товары, которые не приносят доволной прибыли; есть чрез упуск в ценѣ. С. 102	Пра ^и диво ^и и сохранно ^и пу ^и к приданию охоты вывози ^и такие товары, которые не принося ^и до-во ^и но ^и прибыли, есть чрез ^и драу бак , или чрез ^и упуск в пошлингѣ. С. 99–100
That the revenue of the commission, over what pays the charges, and what part the parliament thinks needful to make good any losses may happen to the commission, be applied by way of drawback , for encouraging the export, and manufacture of the nation. P. 163	Доход комиса ^р ства которой сверх того что остается о ^т платежу на издержки, и сверх того что парламент ра ^с судит нужно в награду потерей, которые могут случится камисаром, приложен бы ^и на платеж упуску у товаров, для придания охоты вывозу и рукоделия Г ^с дрственного. С. 167	Дохо ^и камиса ^р ства которо ^и све ^р х того что остае ^т ся о ^т платежа на и ^з де ^р шки, и све ^р х того что па ^р ламент ра ^с судит ну ^ж но в награ ^д у потере ^и , которая могут случи ^т ся камисаро ^и , приложен бы ^и на платеж ^е драу бак , или упуску у товаро ^в , для придания охоты вывозу и маниеакту ^р Г ^с дрственны ^х , или наро ^д ны ^х . С. 141

[ПСЗ IX 341 (1734 г.)]. Такая узкая сфера употребления могла повлиять на решение переводчика заменить это слово заимствованием.

Правка лексики, не касающейся специальной торгово-экономической сферы, производилась в пользу русского слова, которым Щербатов заменял в основном полонизмы: *шкода* → *вред*, *посполитый* → *общий*. Кроме того, переводчик заменяет слово *магистрат* словом *правительство*. В русском языке в начале XVIII в. слово *магистрат*⁹ было многозначным: ‘орган государственной власти в Древнем Риме’, ‘орган

⁹ Слово пришло в русский язык в конце XVII в. в значении ‘орган городского управления’ [Сл XI–XVII 9: 6].

городского управления в западноевропейских государствах, муниципалитет' и новое значение, связанное с торгово-экономической сферой, появившееся при Петре I, — 'судебно-административное учреждение, введенное Петром I для управления торгово-промышленными делами' [СРЯ XVIII 12: 30]. Вероятно, замена произведена с целью уточнения, что в данном контексте речь именно об органе городского управления.

Таблица 9. Правка в пользу русского слова

Table 9. Editing in favor of the Russian word

Law 1750	Ляус ¹	Ляус ²
The general consent of men placed an imaginary value upon silver, because of its qualities fitting it for money. P. 14	Посполитое соизволение людей установило мысленную цену серебру, понеже ево состояния пригодны для д̄нг. С. 21	О̄щѣ соизволение люде ^н установило мысленную цену сере ^б ру, понеже ево состояния ілі качества пригодны для д̄нг. С. 25
A credit may support trade, in cases where without it trade would sink, but cannot do prejudice . P. 76	Кредит может соде ^р жать торг, в тѣх случаях гдѣ бе ^з оногo торг потерян был бы, но не может учини ^т шкoды . С. 80	Креди ^т може ^т соде ^р жан (так!) то ^р г, в тѣ ^х случая ^х гдѣ бе ^з оногo то ^р г потерян ^н бы бы ^т , но не може ^т учини ^т вреды . С. 80
The power the magistrate has to alter the money in its denomination or fineness, takes away the chief quality for which silver was made money. P. 114	Силу которую магистрат имѣ ^т применить д̄нги в их названіи или чистотѣ, о ^т нимает главную пригодность для которагw серебру учинено д̄нги. С. 117–118	Силу кото ^р ую магистрат ^т ілі правите^лство імѣ ^т перемери ^т д̄нги в их названіи ілі чистотѣ о ^т нимае ^т главную пригодность для которо ^у серебру учинено д̄нги. С. 111
Tho' the magistrate did never alter the money in its denomination or fineness, yet it is more uncertain in its value than other goods. P. 115	Хотя магистрат никогда не пременял д̄нг в их названіи или чистотѣ, однакожде д̄нги боле суть недоставѣрны в их ценѣ нежели другие товары. С. 118	Хотя правите^лство никогда не переменяло д̄нг в их названіи ілі чистотѣ, о ^л нако ^ж д̄нги боле су ^т недоставѣрны в их ценѣ неже ^{ли} другие товары. С. 111

Выявленная лексическая правка может свидетельствовать о том, что Щербатов, по-видимому, не имел цели устранить заимствования или, наоборот, внести иноязычный колорит, а просто добивался точности передачи оттенков смысла в экономическом трактате, руководствуясь личными языковыми предпочтениями.

Главным подтверждением этой мысли является самый частотный (но также непоследовательный) тип лексической правки в данном переводе — подбор лучшего, с точки зрения переводчика, синонима. Такая правка связана уже не с выбором заимствованного или русского слова, а с подбором более удачного словообразовательного варианта (одна основа, но разные префикс или суффикс) (Ляус¹ → Ляус²): *послѣдствующий* → *слѣдующий*, *слѣдствовать* → *слѣдовать*, *слѣдствование* → *слѣдствие*, *прос* → *спрос*, *пропорция* → *препорция*, *обмена* → *мена*, *европический* → *европский*, *рукодельник* → *рукоделщик*, *напротивку* → *насупротив*, *насупротив* → *противно*, *пременъние* → *премена*, *даватель взаимы* → *заимодавец*. Приведем примеры некоторых из них.

Таблица 10. Подбор синонима

Table 10. Selection of a synonym

Law 1750	Ляус ¹	Ляус ²
If lowness of interest were the consequence of a greater quantity of money, the stock apply'd to trade would be greater. P. 36	Ежели ^б по уменьшению интересу слѣдствовало большее число дѣл, то капитал употребленн ^б для торгу бы ^н бы боле. С. 40	Ежели ^б по уменьшению интересу слѣдовало бо ^н шѣе число дѣл, то капита ^н употребленн ^н для торгу бы ^н бы боле. С. 47
Their [of goods] value is greater or lesser, ⟨...⟩ as from the greater or lesser quantity of them in proportion to the demand for them. P. 4	Цена [товаров] ⟨...⟩ происходит ⟨...⟩ от изобилности или малоимѣния оных в пропорции запросу. С. 12	Цена [товаров] ⟨...⟩ происходи ^т ⟨...⟩ от изобилности или малоимѣния оны ^х в пропорции запросу. С. 15.

Law 1750	Ляус ¹	Ляус ²
The material is the product of our country, and greater privileges are granted to manufacturers here, than in Holland. P. 27	Приплод нашей земли и величайшие привилегии пожалованныя рукодѣлники ^м здѣсь нежели в Голандии. С. 32	Приплод ^л нше ^н земли, и велича ^н шие привилегии пожалованныя рукодѣлшико ^м здѣ ^с нежели в Голандии. С. 38
It may be objected , that such an alteration in the exchange, lowering the value of foreign money; might hinder the sale of our goods abroad. P. 57	Можно напротивку сказать, что такая премена во обменѣ чрез убавление цены чужестранных днг, могла б помешать продажу (<i>так!</i>) нших товаров внѣ г ^с дрства. С. 61	Можно на супроти ^в сказать, что такая премена в менѣ чре ^з убавление цены чужестранных днг могла б помешать прода ^{жу} (так!) нших ^х товаро ^в внѣ г ^с дрства. С. 65
It may be objected that the demand for silver is now greater than the quantity. P. 133	Можно тому на супротив сказать что запрос на серебро есть ннѣ величайшии нежели числв оногo. С. 135	Мо ^ж но то ^{му} проти ^{вно} скаса ^т , что запро ^с на серебро есть ннѣ велича ^н шій, нежели число оногo ^в . С. 122
The difference of the prices of most goods, from changes in their quantity, or in the demand for them, would be much prevented, if magazines were kept. P. 119–120.	Разнь в ценах болшой части тваров, о ^т пременѣнїя в их числе или запросе на оные, пре ^л упре ^ж дена б была мно ^{го} , ежели б магазины соде ^р жаны были. С. 123	Разнь в цена ^х бо ^л шо ^н части товаро ^в о ^т премены в и ^х числѣ или запросѣ на оные, пре ^л упре ^ж дена была много ежели б магазины соде ^р жаны были. С. 114

Law 1750	Ляус ¹	Ляус ²
The manner of lending money in France, and I suppose in other Roman Catholick countries; is by way of perpetual interest, redeemable by the debtor, and which the creditor may dispo ⁿ e or assign, but can never demand the principal. P. 127	Во Франци как и в други ^x римски ^x католических г ^р дства ^x ; wбычай есть давать взаймы д ^н ги на в ^ч ной интерес, которой может выкуплен быт ^ь чрез должника, а дава- тель взаймы может оно ⁿ продать и о ^т дать иному ч ^л вку право свое, но не может ник ^в да спросить капиталю. С. 129–130	Во Франци ка ^k i в други ^x римски ^x католически ^x г ^р дства ^x обыча ⁿ есть дава ^t вза ⁿ мы д ^н ги на в ^ч но ⁿ интерес ^c , которо ⁿ може ^t выкуплен бы ^t чре ^з до ^л жника, а саимодавец може ^t оно ⁿ прода ^t и о ^т да ^t ино ^{му} ч ^л вку право свое, но не может никогда спроси ^t капиталю. С. 118

Кроме того, отмечена правка, связанная с подбором синонима с другим корнем (Ляус¹ → Ляус²): *купечество* → *торг*, *доля* → *часть*, *мера* → *способ*, *название* → *наименование*, *уменьшение* → *понижение*, *поднимать* → *повышать*, *убавить* → *понижить*, *привести* → *получить*, *поднятый* → *повышенный*, *подъем* → *повышение*, *убавленный* → *униженный*, *малый* → *недовольный*, *государство* → *нация*, *власть* → *сила*. Представленные примеры свидетельствуют о кропотливой работе переводчика над подбором более удачных вариантов.

Особо выделяются случаи, когда лексема при редактировании целенаправленно устраняется из ранней версии. Такая ситуация наблюдается в отношении отвлеченной лексики. Вариантность в XVIII в. в сфере такой лексики — распространенное явление:

Через посредство вариантных рядов слова оказываются в различных, разветвленных связях, образующих единую и как бы пересекающуюся во многих направлениях сетку, ткань словарного состава языка. Именно эта непрерывность и реальная взаимообусловленность лексических единиц и групп служит ярким проявлением системности (системы) изучаемой лексики [Веселитский 1972: 46].

Исследование списков выбранного нами источника показывает переводческую стратегию в сложном выборе между многозначными, семантически близкими и конкурирующими лексемами с опорой на текст оригинала.

Так, при сравнении двух списков перевода выявляются отношения между словами *состояние* и *качество*, *состояние* и *степень*. В списке 1720 г. русским словом *состояние* Щербатов переводит английские слова *quality* ‘качество, свойство’ и *state* ‘состояние, положение’. При редактировании текста переводчик внимательнее следит за контекстами и словоупотреблением английского оригинала. В контекстах, где речь идет о состоянии серебра как металла или о состоянии какого-либо товара, т. е. об их достоинстве, ценности или пригодности (в оригинале — *quality*) — в списке 1724 г. слово *состояние* заменено на *качество*¹⁰, а в одном случае на с. 21 слово *качество* введено как уточнение с союзом *или* к слову *состояние*.

Таблица 11. Замена лексики *состояние* на *качество*

Table 11. Replacement of the *состояние* with the word *качество*

Law 1750	Ляус ¹	Ляус ²
Goods of the same kind differ in value, from any difference in their quality . P. 4–5	Товары одной стати ра ³ нствуют в ценѣ о ^т какой ни есть разности в и ^х состоянии . С. 13	Товары о ^т но ^у стати ра ³ нствуют в ценѣ о ^т како ^у ни есть ра ³ ности в и ^х качествѣ . С. 16
Silver was certain in it's quality : it was easie of delivery. P. 10	Понеже серебро было достовѣрно в своем состоянии : оное сручно было к здаче. С. 17	Поне ^{же} сере ^б р ^у было достовѣрно в свое ^м качествѣ : оное сручно было к здаче. С. 21

¹⁰ В начале XVIII в. отмечены однокоренные слова *квалитет* 1716 и *квалита* 1710, пришедшие соответственно из латыни *Qualitas*, непоср. и через итальянский *qualità*, немецкий *Qualität*, в значениях ‘качество, свойство’ и ‘чин, достоинство, звание’ [СРЯ XVIII 10: 23]. Но Щербатов, по всей видимости, ориентировался на подбор славянского эквивалента.

Because silver was certain in quality , and horses differed much. P. 11	Понеже серебро было достовѣрно в свое ^м состоянии , а лошади много разнствовали. С. 18	Поне ^{же} сере ^{бро} было достовѣрно в качествѣ , а лошади много ра ^н ствовали. С. 22
Goods of any other kind that have the same qualities might then, and may now be made money equal to their value. P. 17	Товары розных статей которыя однѣ состояния имѣют могли б тогда и ^{ннѣ} могут переделаны быть в ^{днги} равные их ценѣ. С. 23	Товары ро ^{зны} х рук которыя о ^{нѣ} качества имѣют, могли ^б тогда и ^{ннѣ} могу ^т передѣланы быть в ^{днги} ро ^{зны} е их ценѣ. С. 28
The general consent of men placed an imaginary value upon silver, because of its qualities fitting it for money. P. 14	Посполитое соизволение людей установило мысленную цену серебру, понеже ево состояния пригодны для ^{днг} . С. 21	О ^б щѣ сои ^з воление люде ^н установило мысленную цену серебру, понеже ево состояния или качества пригодны для ^{днг} . С. 25

Несмотря на довольно последовательное исправление слова *состояние* в этом значении, тем не менее выявлены единичные примеры, когда Щербатов не правит это слово во втором списке.

Таблица 12. Контексты без изменений

Table 12. Contexts unchanged

Law 1750	Ляус ¹	Ляус ²
Goods of the same kind and quality differ in value, from any change in their quantity, or in the demand for them. P. 115	Товары одной стати і состоянія разнствуют в ценѣ, от премены в их числе или запросе на оные. С. 119	Товары одно ^н стати і состоянія ра ^н ствую ^т в ценѣ, от премены в их числе или запросѣ на оные. С. 111
Every thing receives a value from its use, and the value is rated, according to its quality , quantity and demand. P. 156	Всякая вещь принимает цену о ^т своего уживания, а цена подымается против состояния еѣ числа, і запросу. С. 159	Всякая вещь принимае ^т цену о ^т своего уживания, а цена по ^н имае ^т ся по состоянію еѣ, числа, і сапросу. С. 136

Можно сделать предположение о причинах, по которым Щербатов решил произвести правку в вышеприведенной группе контекстов. В связи с этим показательно еще несколько замен с участием этого слова, но уже в качестве заменяющего: когда оно включается в перевод при правке, а не устраняется.

Таблица 13. Замена лексемы *степень* на *состояние*Table 13. Replacement of the *степень* with the word *состояние*

Law 1750	Ляус ¹	Ляус ²
Manufactures and trade improved . P. 19	Рукодѣлия и купечество пришли в лутчую степень . С. 24	Рукодѣлия или маниѳактуры и купечество пришли в лу ^т чѣе состояние . С. 29
Regulating the balance of trade or, re-establishing the bank. P. 78	Установленіе равновѣсія в то ^р гу: или привожденіе банка в пре ^ж нюю степень . С. 82	Устано ^в ление балянсу в то ^р гу; или приво ^ж деніе банка в пре ^ж нѣе состояние . С. 82

Так, слово *состояние* встречается в списке Ляус², но им уже заменяется слово *степень*. Возможно, во избежание избыточности переводчик решил сузить сферу употребления лексемы *состояние*, устранив ее из конкретной группы контекстов, когда речь идет о качестве товаров и денег (сфера действия английского слова *quality*), тем самым «освободив» слово для использования его в другом значении.

В русской части переводных словарей XVIII в. такие семантически близкие лексемы, как *состояние*, *качество* и *степень*, представлены в больших синонимических рядах, нередко в одном ряду при переводе разных иноязычных соответствий: в ЛЦ к слову *Qualitas* приводятся русские соответствия — *состояние*, *свойство*, *образ*, *мера* [ЛЦ: 271].

Щербатов работает над переводом слов *sort* ‘род, тип, вид, сорт’ и *kind* ‘разновидность, вид, род’. В версии Ляус¹ эти слова переводчик передает исключительно словом *стать*, а в версии Ляус² он чаще

правит слово *стать* на слово *рука* в том месте, где оно соответствует английскому *sort*, иногда добавляя в текст заимствование *сорп*¹¹.

Таблица 14. Замены лексемы *стать*Table 14. Replacement with the word *стать*

Law 1750	Ляус ¹	Ляус ²
There all sorts of ships are to be hired cheaper than in other places. P. 29	Там всяких статей кара ^б ли нанимаются дешевле нежели в други ^х мѣстах. С. 34	Та ^м всяки ^х ру^к кора ^б ли нанимаю ^т ся дешевлѣ, нежели в други ^х мѣста ^х . С. 40
This is the same as if a merchant who had a 100 different sorts of goods, and was offered 30 per cent profit upon 90 of them; but no body of fering above 20 per cent profit for the other 10 sorts , should add a quarter to the measure by which he measured his goods, and fell all the 100 sorts for the same price he sold them before. P. 97–98	Сие есть тое ^ж де как ежели ^б купец которой имѣл товары .100. разных статей , и посулено б ему было 30, процентов прибыли на 90, статей оных тваров; но как никто не дает боле 20, процентов прибыли за другіе 10, статей , оной купец прибавил бы четверть к мѣре по которой он мѣрял свои товары, и продавал бы всѣ 100, статей за тую ж цену как он продавал пре ^ж де. С. 101	Сие есть то ^ж ка ^к ежели ^б купец которо ^н имѣл товары “100” раз ^н ых ру^к , и посулено ^б ему было “30” проценто ^в прибыли на “90” оных товаро ^в ; но как никто не дает боле “20” проценто ^в прибыли за другіе “10” со^рт , оно ^н купец прибави ^л бы че ^т верть к мерѣ, по которо ^н он мѣря ^л свои товары, и продава ^л бы всѣ “100” ру^к за тую ^ж цену ка ^к он продава ^л пре ^ж де. С. 99
All sorts of manufacture would be cheaper, because in greater quantity. P. 142	Всѣ ^х статей рукодѣлія были ^б дешевлѣ, понеже в велича ^н ше ^м числе. С. 144	Всѣ ^х сорто^в маниѳактуры были ^б дешевлѣ, поне ^ж е в велича ^н ше ^м числѣ. С. 127

¹¹ Заимствование ранее всего вошло в русский язык именно как торговое в значении «класс доброты, качества товара или его вид, ассортимент» [Биржакова и др. 1972: 141], в исследуемом источнике употреблено в значении ‘вид, новизна товара’.

Law 1750	Ляус ¹	Ляус ²
Goods of the same kind differ in value, from any difference in their quality. P. 4–5	Товары одной статѣ ра ³ нствуют в ценѣ о ⁷ какой ни есть разности в и ^х состоянїи. С. 13	Товары о ¹ но ⁴ статѣ ра ³ нствуют в ценѣ о ⁷ како ⁴ ни есть ра ³ ности в и ^х качествах. С. 16
Goods of any other kind that have the same qualities might then, and may now be made money equal to their value. P. 17	Товары разных статей которыя однѣ состоянїя имѣют могли ⁶ тогда і ^{ннѣ} могут переделаны быть в ^{днги} ровные их ценѣ. С. 23	Товары ро ³ ны ^х рук которыя о ¹ нѣ качества имѣют, могли ⁶ тогда и ^{ннѣ} могу ⁷ пере ^д ланы быть в ^{днги} ро ³ ные их ценѣ. С. 28

3. Выводы

Выявленные типы редакторской правки свидетельствуют о кропотливой работе молодого переводчика: несмотря на то, что в 1720 г. беловой экземпляр перевода был преподнесен Петру I, Щербатов позже, в 1724 г., снова обращается к тексту перевода и производит в нем существенную лексическую правку: устраняет и без того малочисленные книжно-славянские служебные элементы, внимательнее относится к передаче торгово-экономической лексики, делая выбор в пользу заимствований, кроме того свое внимание переводчик сосредотачивает на группе этимологически различных, но семантически близких многозначных слов *состояние*, *качество* и *степень*, *стать*, *рука* и *сорт*. Опираясь на английский оригинал, Щербатов контролировал сферу семантики славянских слов.

Введение в научный оборот ранее не исследованных рукописных переводов по коммерции петровского времени пробуждает интерес к изучению истории торгово-экономической лексики в период активно формирующегося литературного языка нового типа и дополняет общую картину языковой адаптации при Петре I европейских

реалий в разных сферах. Рассмотренный материал показывает, что сложная редакторская работа по уточнению словоупотребления производилась не только в переводах, заказанных царем, но и по личной инициативе переводчика, столкнувшегося с необходимостью передачи новых для русской культуры понятий средствами не сформировавшегося еще литературного языка.

Литература

- Биржакова 1969 — Е. Э. Биржакова. О роли переводных текстов и изучении иноязычной лексики XVIII века // В. М. Марков (отв. ред.). Очерки по истории русского языка и литературы XVIII века (Ломоносовские чтения). Вып. 2–3. Казань: Изд-во Казанского университета, 1969. С. 138–143.
- Биржакова и др. 1972 — Е. Э. Биржакова, Л. А. Войнова, Л. Л. Кутина. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века: Языковые контакты и заимствования. Л.: Наука, 1972.
- Веселитский 1972 — В. В. Веселитский. Отвлеченная лексика в русском литературном языке XVIII — начала XIX в. М.: Наука, 1972.
- Виноградов 1982 — В. В. Виноградов. Очерки по истории русского литературного языка XVII–XIX веков. М.: Высшая школа, 1982.
- Живов 1988 — В. М. Живов. Смена норм в истории русского литературного языка XVIII века // *Russian linguistics*. 1988. Т. 12. С. 3–47.
- Коркина 2020 — Т. Д. Коркина. Трактат Джона Ло «Деньги и купечество»: история русского перевода и текстологический анализ списков // *Acta Linguistica Petropolitana*. 2020. Т. 16. Ч. 3. С. 725–743.
- Круглов 2004 — В. М. Круглов. Русский язык в начале XVIII века: узус петровских переводчиков. СПб.: Наука, 2004.
- Кутина 1964 — Л. Л. Кутина. Формирование языка русской науки (терминология математики, физики, географии в первой трети XVIII века). М.; Л.: Наука, 1964.
- Кутина 1978 — Л. Л. Кутина. Последний период славяно-русского двуязычия в России // В. И. Борковский (отв. ред.). Славянское языкознание. VIII международный съезд славистов (Загреб — Любляна, сентябрь 1978 г.). М.: Наука, 1978. С. 241–264.
- Мольков 2016 — Г. А. Мольков. Использование частицы *было* в переводе «Метаморфоз» Овидия начала XVIII в. // *Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова*. 2016. Т. 10. С. 454–464.

- Мольков 2017 — Г. А. Мольков. Обозначение оттенков цвета в физиогномическом трактате «Анфрופоскопия» в русском переводе 1732 года // Е. П. Осипова (отв. ред.). И. И. Срезневский и русское историческое языкознание: опыт и перспективы. К 205-летию со дня рождения И. И. Срезневского: сборник статей Международной научно-практической конференции, 21–23 сентября 2017 г. Рязань: Рязанский государственный университет им. С. А. Есенина, 2017. С. 50–56.
- Мольков 2018 — Г. А. Мольков. Терминология трактатов А. П. Ганнибала «Геометрия практика» и «Фортификация» 1725–1726 гг. // С. Д. Шелов, Е. Цисун (отв. ред.). Терминология и знание. Вып. VI. Материалы VI Международного симпозиума (Москва, 8–10 июня 2018 г.). М.: ИРЯ РАН, 2018. С. 179–188.
- Мольков 2020 — Г. А. Мольков. Заимствования в трактатах А. П. Ганнибала по геометрии и фортификации (1725–1726 гг.): к истории неизменяемых прилагательных в русском языке // Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. 2020. Вып. 23. Грамматические процессы и системы в диахронии. Памяти Андрея Анатольевича Зализняка. С. 198–208.
- Русанова 2018 — С. В. Русанова. Относительное местоимение *который* в языке законодательных актов Петровской эпохи и новый языковой стандарт // Е. В. Генералова, В. Н. Калиновская, И. А. Малышева, М. Н. Приемышева (отв. ред.). Славянская историческая лексикология и лексикография: сб. научных трудов. Вып. 1. СПб.: Институт лингвистических исследований РАН, 2018. С. 68–74.
- Соколов, Малышева 2019 — А. И. Соколов, И. А. Малышева. «Монархия Турецкая» в переводе П. А. Толстого как источник изучения русского языка XVIII века // Вестник Московского педагогического института. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2019. № 4 (36). С. 34–43.
- Соколов, Малышева 2021 — А. И. Соколов, И. А. Малышева. Тюркизмы в одном из ранних русских переводов XVIII века // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2021. № 18 (1). С. 187–201. doi.org/10.21638/spbu09.2021.110.
- Сорокин 1965 — Ю. С. Сорокин. О «Словаре русского языка XVIII века» // Ю. С. Сорокин (ред.). Материалы и исследования по лексике русского языка XVIII века. М.; Л.: Наука, 1965. С. 5–42.
- Троицкий 1970 — С. М. Троицкий. «Система» Джона Ло и ее русские последователи // Ф. Бродель (отв. ред.). Франко-русские экономические связи. М.; Париж: Наука, 1970. С. 90–138.
- Hüttl-Folter 1996 — Gerte Hüttl-Folter. Syntaktische Studien zur neueren russischen Literatursprache: Die frühen Übersetzungen aus dem Französischen. Wien; Köln; Weimar Böhlau Verlag, 1996.

Источники

- КС XVIII — Картотека «Словаря русского языка XVIII века». ИЛИ РАН, Санкт-Петербург.
- ЛЦ — Христофора Целлария Краткой латинской лексикон с российским и немецким переводом. СПб.: типография Императорской Академии наук, 1746.
- Ляус¹ — Дж. Ло. Деньги и купечество. Беловая копия 1720 г. Ркп. БАН. П I Б № 92 (Петр. гал. № 21), 122 л.
- Ляус² — Дж. Ло. Деньги и купечество. Перевод с английского языка кн. Ивана Андреевича Щербатова «1720 г. и поправлен им же в 1724 г.». Автограф. В картонном переплете. ОР РНБ, Ф. 885. Эрмитажное собрание, № 120, 116 л.
- Сл XI–XVII — Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–31. М.: Наука; Азбуковник; ЛЕКСРУС, 1975–2019.
- СРЯ XVIII — Словарь русского языка XVIII века. Вып. 1–22. Л., СПб.: Наука, 1984–2019.
- Law 1720 — John Law. Considerations sur le Commerce et sur l'Argent. Par Mr. Law. Contrôleur Général des Finances. Traduit de l'Anglois. La Haye: J. Neaulme, 1720.
- Law 1750 — John Law. Money and Trade considered: with a proposal for supplying the nation with money. By the celebrated John Law, Esq; afterward director to the Missisipi company. Glasgow: R. & A. Foulis, 1750.

References

- Birzhakova 1969 — E. E. Birzhakova. O roli perevodnykh tekstov i izuchenii inoazychnoy leksiki XVIII veka [On the role of translated texts and the study of foreign vocabulary of the 18th century]. V. M. Markov (ed.). *Ocherki po istorii russkogo yazyka i literatury XVIII veka (Lomonosovskie chteniya)* [Essays on the history of Russian language and literature of the 18th century (Lomonosov readings)]. Kazan: Kazan University Press, 1969. P. 138–143.
- Birzhakova et al. 1972 — E. E. Birzhakova, L. A. Voinova, L. L. Kutina. *Ocherki po istoricheskoy leksikologii russkogo yazyka XVIII veka: Yazykovyye kontakty i zaimstvovaniya* [Essays on the historical lexicology of the Russian language of the 18th century: Linguistic Contacts and Borrowings]. Leningrad: Nauka, 1972.
- Hüttl-Folter 1996 — G. Hüttl-Folter. *Syntaktische Studien zur neueren russischen Literatursprache: Die frühen Übersetzungen aus dem Französischen*. Wien; Köln; Weimar: Böhlau Verlag, 1996.

- Korkina 2020 — Т. Д. Korkina. Traktat Dzhona Lo «Dengi i kupechestvo»: istoriya russkogo perevoda i tekstologicheskii analiz spiskov [John Law's Treatise «Money and Merchants»: History of Russian translation and textual analysis of copies]. *Acta Linguistica Petropolitana*. 2020. Vol. 16. Pt. 3. P. 725–743.
- Kruglov 2004 — V. M. Kruglov. *Russkiy yazyk v nachale XVIII veka: usus petrovskikh perevodchikov* [The Russian language at the beginning of the 18th century: the usus of Peter's translators]. St. Petersburg: Nauka, 2004.
- Kutina 1964 — L. L. Kutina. *Formirovaniye yazyka russkoy nauki (terminologiya matematiki, fiziki, geografii v pervoy treti XVIII veka)*. [Formation of the language of Russian science (terminology of mathematics, physics, geography in the first third of the 18th century)]. Moscow; Leningrad: Nauka, 1964.
- Kutina 1978 — L. L. Kutina. Posledniy period slavyano-russkogo dvuyazychiya v Rossii [The last period of Slavic-Russian bilingualism in Russia]. V. I. Borkovskiy (ed.). *Slavyanskoe yazykoznanie. VIII mezhdunarodnyy sezd slavistov (Zagreb — Liubliana, sentyabr 1978 g.)* [Slavic linguistics. VIII International congress of Slavists (Zagreb — Ljubljana, September 1978)]. Moscow: Nauka, 1978. P. 241–264.
- Molkov 2016 — G. A. Molkov. Upotrebleniye chastitsy *bylo* v perevode «Metamorfoz» Ovidiya nachala XVIII v. [The use of the particle *bylo* in the translation of Ovid's Metamorphoses of the early 18th century]. *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova*. 2016. Vol. 10. P. 454–464.
- Molkov 2017 — G. A. Molkov. Oboznacheniyе ottenkov tsveta v fiziognomicheskom traktate «Anfroposkopiya» v russkom perevode 1732 goda [Designation of shades of color in the physiognomic treatise «Anfroposcopy» in the Russian translation of 1732]. E. P. Osipova (ed.). *I. I. Sreznevskii i russkoe istoricheskoe yazykoznanie: opyt i perspektivy. K 205-letiyu so dnya rozhdeniya I. I. Sreznevskogo: sbornik statey Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii, 21–23 sentyabrya 2017 g.* [I. I. Sreznevsky and Russian historical linguistics: experience and perspectives. To the 205th anniversary of the birth of I. I. Sreznevsky: collection of articles of the International scientific and practical conference, September 21–23, 2017]. Ryazan: Ryazan State University Press, 2017. P. 50–56.
- Molkov 2018 — G. A. Molkov. Terminologiya traktatov A. P. Gannibala «Geometriya praktika» i «Fortifikatsiya» 1725–1726 gg. [The terminology of the treatises of A. P. Hannibal «Practical geometry» and «Fortification» 1725–1726]. S. D. Shelov, E. Tsisun (eds.). *Terminologiya i znaniye. Materialy VI Mezhdunarodnogo simpoziuma* (Moskva, 8–10 iyunya 2018 g.) [Terminology and knowledge. Iss. VI. Proceedings of the VI International symposium (Moscow, June 8–10, 2018)]. Moscow: V. V. Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, 2018. P. 179–188.

- Molkov 2020 — G. A. Molkov. Zaimstvovaniya v traktatakh A. P. Gannibala po geometrii i fortifikatsii (1725–1726 gg.): k istorii neizmenyayemykh prilagatelnykh v russkom yazyke [Borrowings in the treatises of A. P. Hannibal on geometry and fortification (1725–1726): on the history of non-declining adjectives in Russian]. *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova. Grammaticheskie protsessy i sistemy v diakhronii. Pamiati Andreia Anatol'evicha Zalizniaka* [Grammatical processes and systems in diachrony. In memory of Andrei Anatolyevich Zaliznyak]. 2020. Iss. 23. P. 198–208.
- Rusanova 2018 — S. V. Rusanova. Otnositelnoye mestoimeniye *kotoryy* v yazyke zakonodatelnykh aktov Petrovskoy yepokhi i novyy yazykovoy standart [Relative pronoun *kotoryy* in the language of legislative acts of the Peter the Great era and the new language standard. E. V. Generalova, V. N. Kalinovskaya, I. A. Malysheva, M. N. Priyemysheva (eds.). *Slavianskaya istoricheskaya leksikologiya i leksikografiya: sbornik nauchnykh trudov* [Slavic historical lexicology and lexicography: sat. scientific works]. Iss. 1. St. Petersburg: Institute for Linguistic Studies Publ., 2018. P. 68–74.
- Sokolov, Malysheva 2019 — A. I. Sokolov, I. A. Malysheva. «Monarkhiya Turetskaya» v perevode P. A. Tolstogo kak istochnik izucheniya russkogo yazyka XVIII veka [«Turkish monarchy» translated by P. A. Tolstoy as a source of studying the Russian language in the 18th century. *Vestnik Moskovskogo pedagogicheskogo instituta. Seriya «Filologiya. Teoriya yazyka. Yazykovoe obrazovanie»*. 2019. No. 4 (36). P. 34–43.
- Sokolov, Malysheva 2021 — A. I. Sokolov, I. A. Malysheva. *Tyurkizmy v odnom iz rannikh russkikh perevodov XVIII veka* [Turkisms in one of the early Russian translations of the 18th century. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Yazyk i literatura*. 2021. Iss. 18 (1). P. 187–201.
- Sorokin 1965 — Yu. S. Sorokin. O «Slovare russkogo yazyka XVIII veka» [About the «Dictionary of the 18th century Russian language»]. Yu. S. Sorokin (ed.). *Materialy i issledovaniya po leksike russkogo yazyka XVIII veka* [Materials and research on the vocabulary of the Russian language of the 18th century]. Moscow; Leningrad: Nauka, 1965. P. 5–42.
- Troitskiy 1970 — S. M. Troitskiy. «Sistema» Dzhona Lo i yeye russkiye nasledovately [The “system” of John Law and her Russian followers]. F. Brodel (ed.). *Francko-russkiye yekonomicheskkiye svyazi* [Franco-Russian economic ties]. Moscow; Paris: Nauka, 1970. P. 90–138.
- Vinogradov 1982 — V. V. Vinogradov. *Ocherki po istorii russkogo literaturnogo yazyka XVII–XIX vekov* [Essays on the history of the Russian literary language of the 17th–19th centuries]. Moscow: Vysshaya shkola, 1982.

- Veselitskii 1972 — V. V. Veselitskii. *Otvlechennaya leksika v russkom literaturnom yazyke XVIII — nachala XIX v.* [Abstract vocabulary in the Russian literary language of the 18th — early 19th centuries]. Moscow: Nauka, 1972.
- Zhivov 1988 — V. M. Zhivov. Smena norm v istorii russkogo literaturnogo yazyka XVIII veka [Change of norms in the history of the Russian literary language of the 18th century] *Russian linguistics*. 1988. Vol. 12. P. 3–47.